

LEARNING A FOREIGN LANGUAGE THROUGH ITS CULTURAL BACKGROUND: "SAYING AND DOING ARE DIFFERENT THINGS"

ANTONIA SAGREDO SANTOS
Universidad Nacional de Educación a Distancia

RESUMEN. *Este artículo analiza la importancia que tienen los factores culturales en el aprendizaje de un idioma extranjero. En la actualidad, la competencia en lenguas, así como el conocimiento de los aspectos culturales que configuran las mismas, es de vital importancia y deben presentarse de forma simultánea. Al introducir estos factores culturales se favorece el aprendizaje de las lenguas dentro del contexto socio-cultural en que se encuentran inmersas.*

En este sentido, se puede utilizar tanto la prensa, como la literatura para abordar el estudio de los elementos que constituyen el contexto cultural de esa lengua extranjera para posteriormente poder profundizar en el conocimiento de la misma. Paralelamente, estos contenidos serán utilizados como recurso didáctico.

PALABRAS CLAVE: *Lengua Extranjera, Aspectos Culturales, Educación, Prensa y Literatura*

ABSTRACT. *This paper analyses the importance of the cultural features in the learning of a foreign language. Nowadays, the competence of the different languages as well as the general knowledge of the cultural background that shape them, is extremely important and it should be presented at the same time. When we introduce these socio-cultural aspects, we promote the language learning and favour the exchange of knowledge in our classes.*

In this sense, both Press and literature may be used to study the socio-cultural context of the foreign language to go deeper in its knowledge. Likewise, we use the cultural contents as didactic resources.

KEY WORDS: *Foreign Language, Cultural Aspects, Education, Press and Literature*

1. INTRODUCCIÓN

Los aspectos culturales de una lengua son fundamentales y deben integrarse en la enseñanza de un idioma extranjero, dado que el patrimonio cultural que gran parte de las sociedades reciben del pasado está vertebrado a través de su lengua. En este sentido la creación popular, el arte y la acción social son transmitidos con el lenguaje. Por todo ello, es necesario incorporar en el proceso de enseñanza aprendizaje de idiomas, algunos factores socio-culturales de los países que lo hablan para conseguir que nuestros alumnos adquieran un conocimiento más completo de los elementos que han contribuido a la formación y evolución del idioma que están aprendiendo, así como a la configuración actual de dicha lengua. La comunicación efectiva va a requerir un conocimiento en profundidad de las características de la cultura a la que esta ligada una lengua y que le confiere una cierta singularidad y le imprime un determinado carácter, diferenciándola de las demás.

En la sociedad actual, en la que se producen unos intercambios económicos, sociales y culturales, es conveniente integrar todos aquellos elementos que han determinado la historia y la cultura de las distintas comunidades o países. La diversidad lingüística es uno de los elementos claves del patrimonio de la humanidad, por lo que el conocimiento de otros idiomas contribuye a fomentar la comprensión entre los distintos pueblos cuyos legados históricos y culturales son muy diferentes. Las naciones, a lo largo de su historia, han ido enriqueciendo su lengua con nuevos términos, al mismo tiempo que han visto el desuso y posterior desaparición de algunas palabras hasta llegar a su configuración actual.

El patrimonio socio-cultural común a todos los pueblos de Europa, es la base de la civilización europea, se apoya en los pilares que construyeron los grandes pensadores de la filosofía griega y son las raíces del pensamiento occidental actual, estando articulado a través

de las diversas lenguas que se hablan en Europa. Esa diversidad lingüística es uno de los elementos claves del acervo universal, por lo que el conocimiento de otros idiomas contribuye a fomentar el conocimiento y comprensión entre los distintos pueblos.

2. LOS ASPECTOS CULTURALES DE UNA LENGUA EXTRANJERA

En la actualidad, el manejo de las meras competencias lingüísticas y comunicativas en una lengua extranjera pueden resultar insuficientes para el conocimiento de la misma, por lo que es necesario integrar los factores culturales e históricos de los diferentes países en los que se habla ya que van a conferir a la lengua de un carácter especial. Una buena forma de conocer el contexto en que se sitúa un idioma es incorporar al proceso de enseñanza-aprendizaje aquellos factores que recogen su devenir histórico y sus señas de identidad cultural ya que son la base de la formación, evolución y configuración actual de ese idioma.

La competencia en lenguas extranjeras se valora como un enriquecimiento personal que contribuye al éxito social, siendo un medio para la adquisición de nuevos conocimientos. En general, se considera que el aprendizaje de lenguas da a las personas una mayor habilidad lingüística e incrementa la capacidad cognitiva, mejora el conocimiento de la lengua materna y desarrolla la capacidad de comunicación. (Meno 2004: 31)

Con respecto al ámbito profesional, el conocimiento de una lengua extranjera es un instrumento de comunicación necesario y básico que favorece la movilidad de las personas. Además, hay que tener en cuenta que todos los ciudadanos de los países de la Unión Europea tienen derecho a fijar su residencia en cualquier estado de la misma, y para poder integrarse como miembros de pleno derecho en los procesos sociales de la comunidad en la que se establezcan es necesario tener una cierta competencia en otras lenguas para poder comunicarse. (Morales 2000: Cap. VI)

En general, se considera que el aprendizaje de lenguas da a todos los individuos, y especialmente a los más jóvenes, una mayor habilidad lingüística e incrementa su capacidad cognitiva, mejorando su conocimiento de la lengua materna y desarrollando su habilidad comunicativa. Además, al dar a conocer la historia y la cultura en la que se ha desarrollado una determinada lengua vamos a ayudar a familiarizarse con las peculiaridades de la misma a nuestros alumnos. (Sagredo 2005:7)

3. LA UTILIZACIÓN DE LOS CONTENIDOS CULTURALES COMO RECURSO DIDÁCTICO

Al incorporar en nuestras clases de idiomas los aspectos históricos, sociales y culturales estamos favoreciendo la mutua comunicación entre las diferentes comunidades y pueblos. Se trata de incrementar el deseo de aprender de los alumnos, desviando el foco de atención del estudio del lenguaje en sí mismo, para pasar a centrarnos en unos aspectos socio-culturales que están íntimamente ligados con él y de los cuales nos vamos a valer para abordar el estudio de una lengua extranjera.

Se trata de ofrecer una serie de estrategias generalizables que permitan integrar distintos aspectos socio-culturales en el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma. Dichas estrategias tienen por objeto ayudar a nuestros alumnos a desarrollar diversas destrezas lingüísticas a la vez que toman conciencia de la importancia de conocer en profundidad la cultura ligada a la lengua que están estudiando.

Entre los objetivos que nos hemos propuesto están: familiarizar a los estudiantes con la historia y la cultura de la sociedad en la que se habla esa lengua; incrementar en nuestros alumnos el deseo de comprender y hablar una lengua extranjera y, por último, favorecer el

entendimiento entre los ciudadanos de distintas culturas, especialmente entre las nuevas generaciones que están formándose en nuestras aulas. Así, las características de cada lengua no sólo sirven para ilustrar diferencias culturales sino también importantes convergencias o puntos en común entre los diferentes pueblos.

A continuación, se presentan unas breves orientaciones sobre dos importantes recursos didácticos que podemos utilizar en nuestras aulas de idiomas para integrar dentro del curriculum de lengua extranjera. Se trata de la literatura y la prensa, dos recursos con los cuales está familiarizado nuestro alumnado y que les permite una fácil disponibilidad de los mismos.

3.1. Prensa

La prensa es una de las actividades más atractivas para trabajar en el área de lengua extranjera, ya que nos permite seleccionar temas de la vida diaria y en ella se refleja abiertamente la realidad cotidiana. En la prensa se recogen aspectos sociales, culturales, políticos, económicos e históricos dentro de un contexto que se puede introducir fácilmente en el aula. Además, es un recurso didáctico de muy fácil acceso, ya que se puede adquirir prensa nacional o internacional en cualquier lugar. También tiene otra gran ventaja, su precio es muy asequible.

A través de las noticias que aparecen en la prensa podemos presentar a nuestros alumnos una panorámica general de la sociedad. En ella se recogen contenidos sobre política, música, arte, historia, religión, etc. y, al mismo tiempo, se usan las diferentes funciones del lenguaje, tales como: dar opiniones, formular preguntas, dar respuestas, formular hipótesis, etc. (Rodrigo 1989: 43)

En la prensa, a través de los distintos géneros del periodismo, (Morán 1988: 98; Santamaría 1998: 34) se ve reflejada claramente la evolución que se produce en la sociedad y que recoge el lenguaje, incorporando nuevos términos para los últimos descubrimientos científicos o técnicos. En ocasiones, estos nuevos vocablos se toman prestados de otras lenguas, o se adaptan de otros idiomas y se incorporan al vocabulario ya existente. También, hay que tener en cuenta que en la prensa se utiliza un "lenguaje especial", sobre todo, en los titulares de las noticias, ya que la principal finalidad de los mismos es atraer la atención del lector sobre esa reseña como estudia en su libro Gómez Mompert (1982). Igualmente, es conveniente hacer hincapié en que el lenguaje periodístico tiende a economizar espacio por lo que se registran omisiones de palabras y se incluyen en numerosas ocasiones abreviaciones.

Las actividades que se pueden proponer a nuestros alumnos para realizar con la prensa son muy variadas, a continuación se proponen algunas:

- Leer un artículo y *resumir sus hechos más significativos*.
- Elaborar un titular *para una noticia*.
- Redactar una noticia *relacionada con un titular dado previamente*.
- Explicar *el sentido de un titular* antes de leer la información de la noticia.
- Elaborar un titular *para una fotografía*.
- Elaborar una noticia *para una ilustración, etc.*
- *Completar artículos* en los que faltan algunas palabras.
- *Recoger información de varios periódicos* para escribir un artículo con ellos.
- *Resumir una noticia*.

3.2. Literatura

En la literatura se utiliza una forma elaborada de lenguaje que a veces puede asociarse con algo formal pero que constituye una fuente inapreciable de cultura. Toda lengua tiene un poso cultural que nos permite familiarizarnos con ella a través de las obras literarias que se

han escrito en esa lengua. Así pues, la literatura nos ayuda a conocer las características de esa lengua y en ella se recogen algunos de los aspectos culturales, históricos, sociales, económicos y políticos de una comunidad o país.

El principal objetivo de introducir la explotación de la literatura en la clase de lengua extranjera es poder familiarizar a nuestros alumnos con las obras de grandes escritores e instarles a que vayan adquiriendo un gusto por el conocimiento y disfrute de sus obras que les permitirá llegar a adquirir unos hábitos de lectura en el futuro. Al mismo tiempo, es necesario hacer ver a nuestros estudiantes cómo a través de la lectura de una obra literaria se pueden conocer sociedades y culturas que sin la ayuda del libro les sería más difícil acceder a ellas. Como consecuencia, una de las grandes ventajas de iniciar a nuestros jóvenes en la lectura de obras de la literatura es poder desarrollar su imaginación y acercarlos a otras realidades culturales o históricas. Con la ayuda de un libro se puede viajar en el tiempo, al pasado más remoto o a un impredecible futuro como nos afirma en su obra Jauss (1976).

Con respecto a la integración de la literatura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, hay que tener gran cuidado en la elección del texto, teniendo en cuenta factores como:

- Utilizar *textos cortos* siempre que sea posible. Si el profesor explota el texto de forma adecuada va a conseguir que el alumno esté motivado para que continúe la lectura de la obra presentada.

- Los textos tienen que *respetar los valores y la cultura* de la que provienen nuestros alumnos, para que no entre en colisión con los fundamentos de su educación.

- Es fundamental jugar con las *expectativas del lector*, incluyendo algún tipo de recurso que mantenga la atención del alumno por el contenido del texto literario propuesto.

- Con anterioridad a la presentación del texto literario es conveniente utilizar algún estímulo visual, auditivo, etc. Tiene que haber una presentación previa del texto que nos facilite su lectura y la posterior explotación de ese texto.

Además, al elegir un texto literario dirigido a nuestros alumnos es necesario tener en cuenta algunos aspectos como son:

- *La edad*. Este factor es determinante, ya que el contenido debe estar relacionado con sus intereses y con una realidad que ellos puedan identificar. El tema les tiene que resultar relevante, apelando a la experiencia y emociones de los mismos.

- *El nivel de conocimiento*. Nuestros alumnos deben comprender el texto para poder profundizar en el desarrollo de determinadas destrezas, así como que les permita aumentar sus recursos.

- *El lenguaje*. Los alumnos deben entender el lenguaje empleado en el texto o al menos poder seguir el argumento del mismo, si no es así perderán el interés por la lectura.

- *El contexto*. Es conveniente tener conocimiento del contexto en que se desarrolla la acción y conocer los valores, percepciones y comportamientos que se dan en el mismo.

Igualmente, al incorporar una obra literaria en el aula de lengua para su explotación didáctica es necesario seguir unos pasos:

- *Introducción sobre el tema*, para motivarles más fácilmente y hacer que les resulte familiar el contenido. En este momento se puede presentar el contexto histórico y cultural en que se desarrolla la obra literaria.

- *Información sobre el autor*, su nacionalidad, movimiento literario, etc. De esta forma, el alumno estará más receptivo a las situaciones que encontrará en el texto, bien aclarando dudas o creando expectativas.

- *Lectura individual y en silencio del texto literario*.

- *Trabajar las cuatro destrezas* en el texto literario elegido.

- Finalmente, se puede *realizar algún ejercicio* que nos permita comprobar si el alumno ha leído y entendido el texto y el contexto social, cultural e histórico en que se sitúa la obra.

4. CONCLUSIONES

Se puede afirmar que al incorporar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera los elementos relacionados con la historia y la cultura de los pueblos que lo hablan, se está introduciendo una nueva dimensión, que ayuda, indudablemente, a profundizar en el conocimiento y uso de un idioma. Al mismo tiempo, es una forma interesante y atractiva de conocer las peculiaridades de las personas que utilizan ese idioma.

La enseñanza de una lengua, como disciplina, puede verse enriquecida y al mismo tiempo beneficiada con la integración en el curriculum de los aspectos históricos y culturales que rodean a la misma a través de la prensa y la literatura, convirtiéndose en una gran ayuda para alcanzar los objetivos comunicativos, al propiciar situaciones de aprendizaje dentro de un contexto, por lo que pasan a ser más naturales y motivadoras. Igualmente, proporcionan a los profesores de lengua extranjera unos valiosos recursos didácticos que enriquecerán su práctica docente.

Asimismo, al incorporar en la enseñanza de un idioma extranjero algunos contenidos propios de otras disciplinas se practica una enseñanza más globalizadora que ayudará a nuestros alumnos a considerar la realidad lingüística como un todo compuesto por varias partes, que perfectamente encajadas hacen que el fenómeno lingüístico sea mucho más rico en matices. Sin duda, este enfoque de la enseñanza de los idiomas requiere nuevos planteamientos, como es la integración dentro del curriculum de los factores históricos, económicos, y culturales de la sociedad que piensa y siente en esa lengua, que nos van a aproximar al hecho lingüístico de forma diferente, pero que nos hará ver de forma gradual, tanto la lengua materna como la segunda lengua, como un conjunto de manifestaciones culturales relacionadas entre sí.

BIBLIOGRAFÍA

- Gómez Mompart, J. L. 1982. *Los titulares en prensa*. Barcelona: Mitre.
- Jauss, H. R. 1976. *La literatura como provocación*. Barcelona: Península.
- Meno Blanco, F., coord. 2004. *Nuevas formas de aprendizaje en lenguas extranjeras*. Madrid: Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte.
- Meno Blanco, F. 2004. "Aprendizaje de lenguas extranjeras a lo largo de la vida". *Nuevas formas de aprendizaje en lenguas extranjeras*. F. Meno Blanco. Madrid: Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte. 29-65.
- Morales Gálvez, C. 2000. *La enseñanza de las lenguas extranjeras en España*. Madrid: Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE).
- Morán Torres, E. 1988. *Géneros del periodismo de opinión. Crítica, comentario, columna, editorial*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Rodrigo Alsina, M. 1989. *La construcción de la noticia*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S. A.
- Sagredo Santos, A. 2005. "La integración de los factores históricos y culturales en la educación lingüística". *Pedagogía y educación ante el siglo XXI*. Ed. J. Ruiz Berrio. Madrid: Facultad de Educación, UCM. 1-7. (Soporte CD).
- Santamaría Suárez, L. 1998. *Géneros para la persuasión en periodismo*. Madrid: Ed. Fragua.